



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации**

**Факультет иностранных языков**

**Кафедра перевода и переводоведения**



УТВЕРЖДАЮ



О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«15» марта 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально ориентированный перевод  
(второй иностранный язык)**

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – немецкий)»
Квалификация (степень) выпускника	<b>бакалавр</b>
Форма обучения	<b>заочная</b>
Согласовано с УМК ИФИЯМ Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.	Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения Протокол № 8 от «07» марта 2022 г.
Председатель  <u>Л. Михалёва</u>	Зав. кафедрой  <u>Н.В. Щурик</u>

Иркутск 2022 г.

## Содержание

I.	Цели и задачи дисциплины		3
II.	Место дисциплины в структуре ОПОП		3
III.	Требования к результатам освоения дисциплины		3
IV.	Содержание и структура дисциплины		12
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	12
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	14
	4.3.	Содержание учебного материала	16
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	17
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	18
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	20
	4.5.	Примерная тематика курсовых работ (проектов)	21
V.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины		22
	а)	перечень литературы	22
	б)	периодические издания	23
	в)	список авторских методических разработок	23
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	23
VI.	Материально-техническое обеспечение дисциплины		23
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	23
	6.2.	Программное обеспечение	24
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	25
VII.	Образовательные технологии		25
VIII.	Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации		26

## **I. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели:** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

**Задачи курса:**

1. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
2. владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3. выполнение устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;
4. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

**2.1. Учебная дисциплина (модуль) Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык)** относится к части, формируемой участниками образовательных отношений программы. Место курса в системе подготовки бакалавриата определяется, в первую очередь, тем, что он дает возможность углубить целый ряд представлений, сформированных в ходе изучения других дисциплин, знакомит студентов с самыми актуальными проблемами современного переводоведения, демонстрирует те аспекты, которые имеют первостепенное прикладное значение.

**2.2.** Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Введение в теорию межкультурной коммуникации.

Для изучения дисциплины необходимо:

- обладать базовыми навыками публичного выступления на общие темы;
- владеть базовыми навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках;
- быть способным самостоятельно организовать свою профессиональную деятельность, оценивать ее результаты;

- быть способным анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базовом уровне исследований;
- обладать знаниями, умениями и навыками по основным лингвистическим теоретическим дисциплинам второго иностранного языка.

**2.3. Освоение дисциплины Профессионально-ориентированный перевод (второй иностранный язык)** направлено, в первую очередь, на практическое овладение системой иностранного языка. Основываясь на концептуальной и культурологической информации о странах изучаемого языка, прослеживается связь с лингвистикой в плане отражения в языке всех явлений, которые относятся к истории и культуре носителей данного языка.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: Основы теории межкультурной коммуникации, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка.

### III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки):

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения (ПК-3).

#### Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><i>ПК-1</i></p> <p>способность использовать систематизированные теоретические и практические знания в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач</p>	<p>ИДК<sub>ПК1.1</sub></p> <p>Владеет совокупностью научных представлений о сущности, закономерностях, принципах функционирования изучаемых языковых явлений и процессов, необходимых для осуществления профессиональной деятельности</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>- методики анализа материалов современных исследований, необходимых для осуществления профессиональной деятельности</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>- применять методики анализа материалов современных исследований в области профессиональной деятельности</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>- способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области профессиональной деятельности</p> <p>- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников</p>

		<p>информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</p>
	<p>ИДК<sub>ПК1.2</sub>          Применяет практическое владение изучаемыми иностранными языками для разработки и реализации основных и дополнительных образовательных программ</p>	<p><b>Знать:</b>          - методики применения иностранных языков для разработки и реализации основных и дополнительных образовательных программ  <b>Уметь:</b>          - использовать иностранные языки для разработки и реализации основных и дополнительных образовательных программ  <b>Владеть:</b>          - навыками использования методиками анализа материалов современных исследований в области профессиональной деятельности;          - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</p>
	<p>ИДК<sub>ПК1.3</sub>          Использует систематизированные теоретические и практические знания в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач</p>	<p><b>Знать:</b>          - методики применения систематизированных теоретических и практических знаний в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач  <b>Уметь:</b>          - применять методики систематизированные теоретические и практические знания в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач  <b>Владеть:</b>          - способностью применять методики систематизированные теоретические</p>

		<p>и практические знания в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</li> </ul>
<p><b>ПК-3</b> Способен преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения</p>	<p><b>ИДК<sub>ПК3.1</sub></b> Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры;</li> <li>- систему базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять на практике знания об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры;</li> <li>- решать образовательные задачи, вести коммуникацию, исходя из знаний о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыком применения знаний об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и специфике письменной коммуникации с ними в области профессиональной деятельности;</li> <li>- системой базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик</li> </ul>
	<p><b>ИДК<sub>ПК3.2</sub></b> Опирается на приобретенные знания о способах</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способы преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных</li> </ul>

	<p>преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией, для успешного ведения межкультурного диалога в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения</p>	<p>со стереотипами, предрассудками и дискриминацией, для успешного ведения межкультурного диалога в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять на практике способы преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией, для успешного ведения межкультурного диалога в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками и умением успешно осуществлять межкультурный диалог в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения без межкультурных и межъязыковых барьеров, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией</li> </ul>
--	---	---





#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часов. Форма промежуточной аттестации: - ЗаО (зимняя сессия, 5 семестр), экзамен (летняя сессия, 6 семестр).

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
1.	Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика	5	21		1	1		19	Устный опрос
2.	Передача предметно-логической информации	5	23		2	2		19	Устный опрос
3.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	5	22		1	1		20	Контрольная работа
4.	Формирование умений и навыков устного переводчика	6	20		2	1		17	Устный опрос
5.	Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	6	21		2	2		17	Контрольная работа
6.	Учет лингвокультурных различий при переводе	6	20		2	1		17	Контрольная работа
	Итого часов (КСР - 4, контроль + КО – 7+6)	5, 6	144		10	8		109	

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудоемкость (в часах)		
5	<b>Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика</b>	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа Подготовка к устному опросу Изучение презентационного материала на портале Belca	4-8 недели семестра	19	Устный опрос	Эл. ресурс на портале Belca Список основной и дополнительной литературы по курсу
5	<b>Передача предметно-логической информации</b>	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа Подготовка к устному опросу Подготовка к выполнению контрольной работы	8-12 недели семестра	19	Контрольная работа на портале Belca	Эл. ресурс на портале Belca Список основной и дополнительной литературы по курсу
5	<b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с	12-17 недели семестра	20	Контрольная работа на портале Belca	Эл. ресурс на портале Belca Список основной и дополнительной

		листа Подготовка к устному опросу Подготовка к выполнению контрольной работы				литературы по курсу
6	<b>Формирование умений и навыков устного переводчика</b>	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа Подготовка к устному опросу	26-30 недели семестра	17	Устный опрос	Эл. ресурс на портале Belca Список основной и дополнительной литературы по курсу
6	<b>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа Подготовка к устному опросу	31-35 недели семестра	17	Устный опрос	Эл. ресурс на портале Belca Список основной и дополнительной литературы по курсу
6	<b>Учет лингвокультурных различий при переводе</b>	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа Подготовка к устному опросу Подготовка к выполнению контрольной работы	36-39 недели семестра	17	Контрольная работа на портале Belca	Эл. ресурс на портале Belca Список основной и дополнительной литературы по курсу

Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 109 ч + КСР (4 ч)						
<b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) – 109 ч.</b>						

### 4.3. Содержание учебного материала

#### **1. Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика**

1.1. Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ИЯ и ПЯ

1.2. Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами

#### **2. Передача предметно-логической информации**

2.1. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета

2.2. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета

2.3. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков

#### **3. Передача структурно-логической и коммуникативной информации**

3.1. Передача информационной структуры сообщения

3.2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода

#### **4. Формирование умений и навыков устного переводчика**

4.1. Речевая техника

4.2. Мнемотехника, развитие оперативной памяти

4.3. Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись

#### **5. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода**

5.1. Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий

5.2. Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий

5.3. Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий

#### **6. Учет лингвокультурных различий при переводе**

6.1. Учет лингвокультурных различий при описании типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии и при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней.

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
	№		Всего часов	Из них – практ. подготовка		
1.	1.	Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ИЯ и ПЯ. Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	1		Устный опрос по теме	ИДК 1,2 – ПК-3
2.	2.	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета, в обозначении признака предмета, в обозначении действия и его признаков	2		Устный опрос по теме	ИДК 1,2 – ПК-3
3.	3.	Передача информационной структуры сообщения. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода	1		Контрольная работа 1	ИДК 1,2 – ПК-3
4.	4.	Речевая техника. Мнемотехника, развитие оперативной памяти. Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись	2		Устный опрос	ИДК 1,2 – ПК-3
5.	5.	Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий. Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий. Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий	1		Контрольная работа 2	ИДК 1,2 – ПК-3
6.	6.	Учет лингвокультурных различий при описании	4		Контрольная работа 3	ИДК 1,2 – ПК-3

6.	типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии и при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней				
----	---	--	--	--	--

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

п/п	№	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1		Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознакомьтесь с учебными и презентационными материалами по теме</li> <li>2. Сравните доступные онлайн-словари между собой, опишите достоинства и недостатки каждого</li> <li>3. Сравните доступные корпуса текстов ИЯ и ПЯ, дайте подробную характеристику работы с ними (Реверсо, DWDS и т.д.)</li> <li>4. Составьте алгоритм работы по поиску значений специальных терминов с помощью параллельных текстов (в т.ч. расскажите о настройках поисковой машины)</li> </ol>	ПК-3	ИДК-1,2
2		Мнемотехника, развитие оперативной памяти	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознакомьтесь с учебными и презентационными материалами по теме</li> <li>2. Выполните в парах упражнения по данной теме из учебника И.С. Алексеевой «Устный перевод. Немецкий язык»</li> </ol>	ПК-3	ИДК-1,2

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

#### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.  1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.  1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В ходе	1. Устанавливаю, что еще не	



	В конце	<p>выполнено.</p> <p>2. Даю оценку результату своей работы.</p> <p>3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.</p>	<p>1. Проверь себя: все ли выполнено?</p> <p>2. Верно ли выполнено?</p>
3. Завершая работу		<p>1. Контролирую полноту и качество выполнения задания.</p> <p>2. Что можно дополнительно сделать?</p> <p>3. Планирую свой ответ на занятии.</p> <p>4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.</p>	<p>1. Проверить глубину своих знаний.</p> <p>2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы.</p> <p>3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.</p>

#### **4.5 Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы данная дисциплина не предусматривает.

## V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) перечень литературы

#### основная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 (42 экз.)
3. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2 (10 экз.)

#### дополнительная литература

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. - М. : Высшая школа, 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с. (21 экз.)
8. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
9. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
10. Хаит, Ф. С. Пособие по переводу с немецкого языка на русский [Текст] / Ф. С. Хаит. - 4-е изд., испр. - М. : Высшая школа, 1986. - 159 с. (5 экз.)
11. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

**б) периодические издания:** не предусмотрены

**в) список авторских методических разработок**

Методические материалы по курсу размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

**г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы**

1. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
2. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
3. [www.philosophy.ru](http://www.philosophy.ru) – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
4. [www.iph.ras.ru](http://www.iph.ras.ru) – электронная библиотека Института философии РАН;
5. [www.polit.ru](http://www.polit.ru) – информационный сайт о политике;
6. [www.politcom.ru](http://www.politcom.ru) – информационный сайт политических комментариев;
7. [www.kreml.org](http://www.kreml.org) – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
8. [www.politklass.ru](http://www.politklass.ru) – сайт журнала «Политический класс»;
9. [www.apn.ru](http://www.apn.ru) – сайт Агентства политических новостей;
10. [www.politjournal.ru](http://www.politjournal.ru) – электронная версия «Политического журнала»;
11. <http://www.politika-magazine.ru/> - итернет-версия журнала «Политика»;
12. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.
13. Электронный читальный зал «БиблиоТех» - <https://isu.bibliotech.ru/>
14. ЭБС «Издательство «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
15. ЭБС «Рукопт» - <http://rucont.ru/>
16. ЭБС «Юрайт» - <https://www.biblio-online.ru/>
17. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - <http://elibrary.ru/>
18. Электронная библиотека диссертаций РГБ - <http://diss.rsl.ru/>

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование.**

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду

организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

## 6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. №1В08161103014721370444.
2. Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. Office 2007 Suite. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. Prompt Professional 8.0 англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка  
12.11.2007 бессрочно.
5. Prompt Professional 8.0 Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 бессрочно.
6. Prompt Professional 8.0 ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23  
Котировка № 03-168-07 27.12.2007 бессрочно.
7. Windows 7 Professional 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086  
11.07.2012 бессрочно
8. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
11. Mozilla Firefox 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. Opera 41. Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
14. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия

- правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
  16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
  17. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
  18. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
  19. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
  20. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
  21. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
  22. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
  23. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
  24. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
  25. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

### 6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/>

## VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентностного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме

того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение лабораторных, самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, групповые дискуссии, технология мозгового штурма, интеллектуальные разминки; лингвистические игры, организуются круглые столы по определенной тематике.

Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

## VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### Оценочные средства входного контроля

Для обеспечения входного контроля используется самостоятельная работа, ориентированная на проверку остаточных знаний, полученных во время обучения по курсам «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Основы теории второго иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

### Самостоятельная работа (демонстрационная версия)

#### Типовое задание:

- 1) Дайте определение понятию «фразеологическая единица»
- 2) Найдите соответствия указанным немецким пословицам в РЯ
- 3) Способы перевода ФЕ
- 4) Переведите ФЕ из указанного текста на ПЯ, укажите способ перевода.

### Tierische Redewendungen

In der Bedeutung des Sprichwortes ist man sich so recht einig. Wir befinden uns hier im Bergischen Land. Wieder einmal in einem richtigen Dialektgebiet: "Das" heißt "dat", beim "und" wird das "d" einfach verschluckt und zu "un" verkürzt und, was ganz typisch für die bergische Sprechweise ist: Das ch wird fast immer als sch gesprochen. So ergibt sich disch und misch, und die "Geschichte" hat einfach ein weiches "sch" mehr dazu bekommen. Dass dem jungen Mann allerdings **der Kragen platzt**, wenn er sich ärgert, das ist kein typisches bergisches Phänomen, sondern wieder ein Sprachbild: Wer sich aufregt, dem schwellen vor Zorn die Adern am Hals, und wer sich ganz besonders aufregt, dem droht halt **der Kragen zu platzen**. Und das kann eben leicht geschehen, wenn man sich stundenlanges **Palavern** anhören muss und **hanebüchene** Geschichten. **Palavern** ist ein portugiesisches Wort und heißt Erzählung. Die seefahrenden Portugiesen benutzten es besonders für die langwierigen Verhandlungen mit Eingeborenen an fremden Küsten, und so bedeutet **Palaver** auch heute noch: endlos langes Gerede, Geschwätz über Nichtigkeiten. **Hanebüchen** schließlich heißt unglaubwürdig und wird meistens in der Kombination gebraucht: **hanebüchener Unsinn!** Übrigens hat es nichts mit dem Hahn zu tun, sondern wurde schon im 17. Jahrhundert vom extrem knorrigen und derben Holz der Hagenbuche abgeleitet. Woher kommt jetzt aber die Sache mit der Kuhhaut? In der mittelalterlichen Sage notierte der Teufel die Sünden der Menschen auf Pergament, um sie beim jüngsten Gericht gegen sie zu verwenden. Eigentlich verarbeitete man damals Kalbs- und Schafshäute zu Pergament, aber wenn die Sünden des Menschen noch nicht einmal auf der Haut des noch viel größeren Tieres Platz fanden, dann musste das schon ein ganz unbeschreiblich schlimmer Zeitgenosse gewesen sein. Das ging dann auf keine Kuhhaut mehr. Heute aber hat sich die Redensart längst verselbständigt: Ohne dabei mehr an den Teufel zu denken, wird sie ganz salopp gebraucht, wenn jemand hanebüchene Unsinn erzählt.

### Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;

- выполнение заданий, ориентированных на усвоение требований к письменному и устному последовательному переводу;
- изучение и предпереводческий анализ текстов;
- обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

### **Контрольная работа №1 (демонстрационный вариант)**

#### **Übersetzen Sie den Text ins Russische!**

##### **Klimaschutz-Index: Kein Land ist „sehr gut“**

Die Pariser Klimaziele sind noch weit entfernt. Das zeigt der Klimaschutz-Index von Germanwatch und dem New-Climate-Institut. Die Experten untersuchten 58 Staaten mit besonders hohem CO<sub>2</sub>-Ausstoß.

Seit 2005 veröffentlichen Germanwatch und das New-Climate-Institut jährlich den aktuellen Klimaschutz-Index. Die Ergebnisse für 2020 machen wenig Hoffnung: Keiner der untersuchten Staaten bekam die Gesamtnote „sehr gut“ und ist damit auf dem Weg, die Pariser Klimaziele zu erreichen.

Für den Klimaschutz-Index untersuchen mehr als 100 Experten die 58 Staaten, die für 90 Prozent des weltweiten CO<sub>2</sub>-Ausstoßes verantwortlich sind. Sie berücksichtigen dabei, wie viel CO<sub>2</sub> pro Person ausgestoßen wird, wie viel Energie verbraucht wird und wie die Staaten versuchen, diese Zahlen zu reduzieren. Außerdem untersuchen sie, wie groß der Anteil der erneuerbaren Energien ist und wie schnell diese ausgebaut werden. Und schließlich wird berücksichtigt, wie die Politik versucht, die Pariser Klimaziele im eigenen Land und international zu erreichen.

Dabei geht es in fast allen Bereichen viel zu langsam voran, sagt Niklas Höhne, Leiter des New-Climate-Instituts. Selbst Schweden, das die besten Ergebnisse hatte, bekam nur die Note „gut“. Auf dem letzten Platz sind die USA. Deutschland liegt auf einem der mittleren Plätze, ebenso wie Brasilien. Dort macht ein besonderes Thema den Experten Sorgen: „Das Problem in Brasilien ist die starke Zunahme der Abholzungen. Und der Amazonas ist nicht nur für die Treibhausgasemissionen relevant, sondern für das gesamte Weltklima“, sagt Höhne.

Positive Nachrichten kommen dagegen aus China und den USA: Beide Länder haben angekündigt, bis 2060 bzw. 2050 klimaneutral werden zu wollen. Höhne hofft zudem, dass mit den Milliarden, die jetzt als Hilfen in der Coronakrise ausgegeben werden, eine CO<sub>2</sub>-neutrale Wirtschaft aufgebaut wird. Das ist allerdings auch dringend nötig: „Wenn es schiefgeht, dann wird es wirklich sehr schwer das Klima noch zu retten. Davon bin ich überzeugt“, so Höhne.



# Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

6 семестр

Типовое задание на экзамен:



<p><b>МИНОБРНАУКИ РОССИИ</b> федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования</p> <p><i>«Иркутский государственный университет»</i></p> <p>(ФГБОУ ВО «ИГУ») Факультет иностранных языков</p>	
--	--

## ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	<b>Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный язык)</b>
Направление подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

### 1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.

Основные классификации эквивалентности (уровни эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность».

### 2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

Определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.

### 3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните письменный перевод с немецкого языка на русский публицистического текста в объеме 1500 печатных знаков в течение 2 академических часов с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Преподаватель \_\_\_\_\_  
(подпись)

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_ 2021 г.

## Приложение 1

### Werbung in der E-Post

E-Mails: nicht immer erwünscht

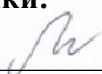
Der Mail-Müll verursachte 2005 nach Berechnungen der EU-Kommission einen Schaden von 39 Milliarden Euro. Denn Spam führt nicht nur zu mehr Arbeit im **EDV** Bereich, weil **sich** Unternehmen technisch und durch mehr Personal **gegen Spams wappnen** müssen. Er ist auch verantwortlich für massenhafte Zeitverschwendung in Büros und **Ausfälle** durch infizierte Computer.

Eine gefährliche Spam-Art sind so genannte Phishing-Mails. Damit versuchen Trickbetrüger **sich** zu **bereichern**, indem sie **sich als** "Deutsche Bank" oder "Postbank" **ausgeben** und Empfänger auffordern, ihre Kontonummer und das Passwort für ihr Konto **preiszugeben**. Auch Viren **stellen ein Problem** für Sicherheitsprofis **dar**.

Nach Angaben des Verbandes der deutschen Internetwirtschaft e.V. kommen die meisten unerwünschten Massen-Mails **nach wie vor** aus den USA und aus China. Das Problem: Viele Länder **engagieren sich** nur **stiefmütterlich** in Sachen Spam-Bekämpfung. Bei Phishing-Attacken kümmere sich die Deutsche Bank mit einer speziellen Task-Force darum, die Angriffe zu **unterbinden**, meint Michael Lämmer, Pressesprecher der Deutschen Bank. Laut Lämmer seien die Phishing-Attacken aber erfolglos, auch weil man Anfang 2006 einen neuen Sicherheitscheck fürs Online-Banking eingeführt habe: "Durch **die indizierte Tan (iTAN)** gehen die erfolgreichen Attacken **gen** Null. Es gibt keinen Fall, in dem einem Kunden definitiv geschadet worden ist." Auch die Postbank und die Sparkassen **verlassen sich auf** die indizierte Tan.

Der E-Mail-Dienst Boxbe geht das Spam-Problem nicht politisch oder technisch, sondern ökonomisch an: Nur wer bezahlt, darf Massen-Mailings an seine Nutzer schicken. Und die Nutzer können selbst entscheiden, von wem sie Mails **empfangen** wollen.

**Разработчики:**

  
\_\_\_\_\_ (подпись)

ст.преп. \_\_\_\_\_  
(занимаемая должность)

Ружникова М.Л.  
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ  
(наименование)

«07» марта 2022 г.

Протокол № 8 Зав. кафедрой  \_\_\_\_\_ (Щурик Н.В.)

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**